

## 口譯研究五十年綜述：回顧與展望\*

張威

北京語言大學

### 摘要

口譯研究是一個新興的研究領域，在國內外正引起不同領域人員的持續關注。中外口譯研究的相同之處主要表現在共同的發展歷程、相近的研究特點、類似的難題和困惑等方面；同時，在研究主題、研究焦點、實施方法、理論構建、研究人員等方面，中外口譯研究又存在著明顯差異，而且也可以從社會環境、研究環境與機制、學術傳統、研究價值取向等方面探究其形成原因。基於上述分析，在指導原則、研究範圍、方法學等環節上，中國口譯研究應該有更明確的發展戰略，以保證口譯研究的健康發展。

---

\* 教育部人文社會科學基金專案「同聲傳譯的工作記憶模型研究」(10YJC740134)；全國優秀博士學位論文作者專項資金資助專案「大型漢英/英漢口譯語料庫的創建及應用研究(1)」(201014)。

# Fifty Years in Interpreting Studies: Reviews and Prospects

## *Abstract*

As a newly born area of research, the interpreting studies are now attracting increasing attention in various fields at home and abroad. Some similarities between interpreting studies in China and those in other countries can be demonstrated in historical stages, research characteristics, and problems and confusion. And interpreting studies at home and abroad also differ greatly in research topics, research focus, methodology, theorizing, and researchers' identity, which can be attributed to such factors as social setting, research mechanism, academic tradition, and research purpose. The present analyses will generate some strategic considerations in guiding principles, research scope, and methodology for the healthy growth of interpreting research in China.